

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 FÉVRIER 1899.

CODE DE PROCÉDURE PÉNALE MILITAIRE ⁽¹⁾.

Amendements présentés par le Gouvernement au texte du Titre II
adopté par la Chambre au premier vote.

I.

Supprimer l'article 41 et le remplacer par un article ainsi conçu :

« Les membres des commissions judiciaires qui ignorent la langue flamande ont un suppléant connaissant cette langue, désigné de la manière prescrite aux articles 36, 40 et 43. »

II.

Insérer dans l'article 42, après les mots : « l'auditeur général », les mots : « *qui la préside et qui dirige l'instruction* ».

III.

Au second paragraphe de l'article 51 dire : « *Il doit...* » au lieu de : « *Il devra....* »

I.

Artikel 41 door deze bewoordingen vervangen :

« De leden der rechterlijke commissiën, die de Vlaamsche taal niet kennen, hebben een plaatsvervuller, die deze taal kent; hij wordt aangeduid, zooals bij artikelen 36, 40 en 43 is voorzien. »

II.

In artikel 42, achter de woorden : « den auditeur-generaal », deze woorden bijvoegen : « ..., *die er voorzitter van is en het onderzoek leidt, en uit....* ».

III.

In de tweede paragraaf van artikel 51 zegge men :

« Dat lid *moet* de Vlaamsche taal

(1) Titre II adopté par la Chambre au premier vote, n° 101.

IV.

Rédiger l'article 62 comme suit :

« Le conseil de guerre en campagne est composé, autant que possible, comme il est dit à l'article 46.

» *Le commandant près lequel il est institué un conseil de guerre en campagne désigne, comme membre civil, un magistrat civil acceptant l'office ou, à son défaut, un docteur en droit.*

» *Lorsque la désignation d'un membre civil n'est pas possible, le conseil de guerre en campagne est composé d'un officier supérieur, président, de deux capitaines et de deux lieutenants.*

» Chacun des membres militaires du conseil de guerre en campagne a un suppléant.

» Autant que possible, *le membre civil et les membres militaires, effectifs ou suppléants, doivent connaître la langue flamande.* »

V.

Rédiger comme suit l'article 63 :

« Les membres *militaires* du conseil... »

VI.

Rédiger comme suit l'article 77 :

« L'auditeur militaire peut avoir un substitut, docteur en droit, âgé de vingt-cinq ans accomplis.

» Ce substitut doit, d'après les nécessités du service, connaître les langues française et flamande.

kennen », in plaats van : « Dat lid zal de vlaamsche taal moeten kennen ».

IV.

Artikel 62 aldus doen luiden :

» De Krijgsraad te velde is, zoo veel mogelijk, samengesteld zooals bepaald wordt in artikel 46.

» *De bevelhebber bij wien een Krijgsraad te velde is aangesteld, duidt, als burgerlijk lid, eenen burgerlijken magistraat aan, die het ambt aanvaardt, of, bij ontstentenis van dien magistraat, eenen doctor in de rechten.*

» *Wanneer het niet mogelijk is een burgerlijk lid aan te duiden, is de Krijgsraad te velde samengesteld uit een hoofdofficier, voorzitter, twee kapiteins en twee luitenants.*

» Jeder der militaire leden van den Krijgsraad te velde heeft een plaatsvervuller.

» *Het burgerlijk lid en de militaire leden, hetzij werkelijke leden of plaatsvervullers, moeten zoo veel mogelijk de Vlaamsche taal kennen.* »

V.

Artikel 63, aldus doen luiden :

« De *militaire* leden van den Raad.. »

VI.

Artikel 77 luidt aldus :

« Den auditeur mag een substituant, doctor in de rechten, ten volle 25 jaar oud, toegevoegd worden.

» Die substituant moet, volgens de noodwendigheden van den dienst, de Fransche en de Vlaamsche taal kennen.

» *Le même magistrat peut être substitué de deux auditeurs militaires. Dans ce cas, l'arrêté royal d'institution dit à quel audiorat le titulaire appartient principalement et quelles fonctions spéciales il est chargé d'exercer dans l'autre audiorat. En cas de contestation au point de vue de l'exercice de ces fonctions, l'auditeur général décide.* »

VII.

Rédiger comme suit l'article 96 :

« *Il y a près de chaque conseil de guerre un greffier qui est nommé et peut être révoqué par le Roi. Il doit être âgé de vingt-cinq ans accomplis, et connaître, dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers et du Brabant, la langue française et la langue flamande.*

» *Il reçoit dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers subalternes.*

» *Il peut avoir un ou plusieurs adjoints connaissant la langue française et la langue flamande si les nécessités du service le demandent.* »

VIII.

Ajouter à l'article 103 un cinquième alinéa ainsi conçu :

« *En cas d'empêchement, il est remplacé par un magistrat réunissant les qualités requises par le deuxième alinéa du présent article et désigné par le Ministre de la Justice.* »

» *Dezelfde magistraat mag de substitueert zijn van twee krijgsauditeurs. In dit geval, bepaalt het koninklijk besluit tot welk auditeurschap hij voornamelijk behoort, en tevens tot welke bijzondere ambtsverrichtingen hij bij het ander auditeurschap gehouden is. Rijst er betwisting op ten aanzien van het uitoefenen van dat ambt, dan beslist de auditeur-generaal.* »

VII.

Artikel 96 moet aldus luiden :

« *Er is bij iederen Krijgsraad een griffier die benoemd wordt door den Koning en door Hem kan worden afgesteld. Hij moet ten volle 25 jaar oud zijn en, in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen en Brabant, de Fransche en de Vlaamsche taal kennen.*

» *Bij het leger ontvangt hij de eerbewijzen voor de ondergeschikte officieren voorgeschreven.*

» *Hij kan één of meer adjuncten hebben, die, zoo de noodwendigheden van den dienst het vergen, de Fransche en de Vlaamsche taal moeten kennen.* »

VIII.

Bij artikel 103 deze vijfde alinea voegen :

« *Is hij verhinderd, dan wordt hij vervangen door eenen magistraat, die de hoedanigheden, bij de tweede alinea van dit artikel vereischt, in zich vereenigt en die door den Minister van Justitie wordt aangeduid.* »

IX.

Modifier comme suit l'article 108:

En tête du premier alinéa, ajouter les mots: « *Dans la dernière audience publique de chaque session...* », et, dans le second alinéa, retrancher les mots: « *En présence de l'auditeur général et à l'audience de la cour.* »

X.

Modifier comme suit le tableau faisant partie de l'article 152:

.....
.....

Cour militaire.

	Traitements		
	inférieurs.	moyens.	supérieurs.
Greffier	4,000	4,500	5,000
Greffier adjoint	2,600	2,800	3,000

Conseils de guerre.

Greffiers.	1 ^{re} classe.	3,200	3,600	4,000
	2 ^e classe.	3,000	3,400	3,800
	3 ^e classe.	2,800	3,200	3,600
Greffiers adjoints.	1 ^{re} classe.	2,000	2,300	2,600
	2 ^e classe.	1,800	2,100	2,400
	3 ^e classe.	1,600	1,900	2,200

Et ajouter à cet article 152 un paragraphe ainsi conçu:

« *Les greffiers et greffiers adjoints ont droit au traitement moyen après sept années d'exercice à titre effectif des mêmes fonctions dans un ou plusieurs sièges; après quatorze années, ils ont droit au traitement supérieur. Il n'est pas tenu compte du temps pendant lequel les intéressés ont été privés de leur traitement par suite de congé ou de mesures disciplinaires.* »

IX.

Artikel 108 behoort aldus gewijzigd te worden:

De eerste alinea doen beginnen met deze woorden: « *Ter laatste openbare rechtszitting van iederen zitting, schrapt de voorzitter van elke lijst de namen...* »

In de tweede alinea, deze woorden doen wegvallen: « *In tegenwoordigheid van den auditeur-generaal en ter rechtszitting,....* »

X.

De tabel, begrepen in artikel 152, dient men aldus te wijzigen:

.....
.....

Krijsgerechtshof.

	Jaarwedden		
	Laagste	Gemiddelde	Hoogste
Grieffier	4,000	4,500	5,000
Adjunct-grieffier . . .	2,600	2,800	3,000

Krijgsraden.

Grieffiers van	1 ^e klasse.	3,200	3,600	4,000
	2 ^e klasse.	3,000	3,400	3,800
	3 ^e klasse.	2,800	3,200	3,600
Adjunct-grieffiers van	1 ^e klasse.	2,000	2,300	2,600
	2 ^e klasse.	1,800	2,100	2,400
	3 ^e klasse.	1,600	1,900	2,200

En bij dit artikel eene paragraaf voegen luidende als volgt:

« *De grieffiers en de adjunct-grieffiers hebben recht op de gemiddelde jaarwedde na zeven jaren werkelijke waarneming van hetzelfde ambt bij een of meer auditeurschappen; na veertien jaren hebben zij recht op de hoogste jaarwedde. De tijd gedurende welken de belanghebbenden van hunne jaarwedde waren beroofd, ten gevolge van verlof of van maatregelen van tucht, wordt niet medegerekend.* »

» *Le traitement moyen et le traitement supérieur courent à partir du premier du mois qui suit le jour où l'intéressé réunit les conditions prescrites par la loi. »*

» *De gemiddelde jaarwedde en de hoogste jaarwedde nemen aanvang met den eersten der maand volgende op den dag waarop de belanghebbende de voorwaarden, door de wet vereischt, in zich vereenigt. »*

V. BEGEREM.
